

# DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza  
Secretaría

## DURANGOKO UDALAREN ETA ATLETA HELDUEN EUSKADIKO ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durango, 2012ko uztailaren 9an

**BILDURIK:** Batetik, ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jauna, NAN 30.659.224-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintza-aren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, JOSE LUIS ROMERO MINGUEZ jauna, 14.529.138 NAN zenbakiduna, ATLETA HELDUEN EUSKADIKO ELKARTEKO presidente moduan.

**DIHARDUTE:** ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko Idazkari Nagusi eta JOSE LUIS ROMERO MINGUEZ jauna, ATLETA HELDUEN EUSKADIKO ELKARTEKO presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

**AITORTU ONDOREN** batak besteari behar beste teko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

### ADIERAZTEN DUTE

I.- ATLETA HELDUEN EUSKADIKO ELKARTEAREN helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "atletismoko modalitate desberdinak praktikatzea eta sustatzea, irabazi asmorik gabe, eta lehiaketa ofizialetan parte hartuz".

## CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN VASCA DE ATLETAS VETERANOS

Durango, a 9 de julio de 2012

**REUNIDOS:** De una parte, Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, con D.N.I. 30.659.224-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por JOSÉ LUIS ROMERO MINGUEZ, con D.N.I. nº 14.529.138, en su condición de presidente de la ASOCIACIÓN VASCA ATLETAS VETERANOS.

**ACTÚAN:** Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011; DON RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JOSÉ LUIS ROMERO MINGUEZ, como presidente de ASOCIACIÓN VASCA ATLETAS VETERANOS, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

**RECONOCIÉNDOSE** las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

### MANIFIESTAN

I.- Que la ASOCIACIÓN VASCA DE ATLETAS VETERANOS tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, "fomentar y practicar las modalidades deportivas de atletismo, sin ánimo de lucro, y para la participación habitual en competiciones oficiales".



# DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza  
Secretaría

II.- Durangoko Udalak lankidetzeta-esparru bat formalizatu nahi du ATLETA HELDUEN EUSKADIKO ELKARTEAren, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzahitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con la ASOCIACIÓN VASCA ATLETAS VETERANOS, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes

## BETEBEHARRAK

**DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-** Durangoko Udalak 5.000 (BOST MILA) euroko dirulaguntza emango dio ATLETA HELDUEN EUSKADIKO ELKARTEARI. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

**ATLETA HELDUEN ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-**

Ondorengo ekintza antolatzea eta egitea:

- Atleta helduen VI. Criterium-a.
- Ekintzok iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan.
- Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango dira.

## CLÁUSULAS

**COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-** El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 5.000 (CINCO MIL) euros a la ASOCIACIÓN VASCA ATLETAS VETERANOS, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

**COMPROMISO ASUMIDO POR ASOCIACIÓN VASCA ATLETAS VETERANOS.-**

Organizar y realizar el siguiente evento:

- VI. Criterium de atletismo veterano.
- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.



# DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza  
Secretaría

**DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-** Durangoko Udalak honela ordainduko dio ATLETA HELDUEN EUSKADIKO ELKARTEARI. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko dirukopuruarengatik.

**IRAUPENA.-** Hitzarmena bertan behera geldituko da aipatutako ekintza amaitzerakoan.

**HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-** ATLETA HELDUEN EUSKADIKO ELKARTEAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzeta-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

**BATERAGARRITASUNA.-** Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

**ARAUDI OSAGARRIA.-** Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege De-

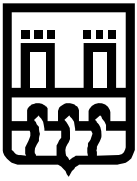
**FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-** El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a ASOCIACIÓN VASCA ATLETAS VETERANOS se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de la entrada en vigor del convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

**DURACIÓN.-** El presente convenio quedará extinguido una vez finalizada la actividad señalada.

**EXTINCIÓN.-** El incumplimiento de los compromisos adquiridos por ASOCIACIÓN VASCA ATLETAS VETERANOS producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

**COMPATIBILIDAD.-** La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

**NORMATIVA COMPLEMENTARIA.-** En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordando



**DURANGO**

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza  
Secretaría

kretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

ATLETA HELDUEN EUSKADIKO ELKARTEA,

te.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.

DURANGOKO UDALA,

Idazkari Nagusia,